

Lamentations

Traduction DARBY 21 au plus près des textes originaux (version n° 2021.011)

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

Les malheurs de Jérusalem et de ses habitants

1 ¹Comment ! Elle est assise solitaire, la ville si peuplée ! Celle qui était grande parmi les nations est devenue comme veuve. La princesse parmi les provinces est devenue tributaire.

— ¹ La lettre hébraïque initiale de chacun des versets des chapitres 1, 2 et 4 suit l'ordre alphabétique ; au chapitre 3, il en est de même pour chaque paragraphe de trois versets, la lettre initiale de chacun de ceux-ci restant la même.

2 Elle pleure, elle pleure pendant la nuit et ses larmes [coulent] sur ses joues. De tous ses amants, il n'en est pas un qui la console. Tous ses amis l'ont trahie, ils sont devenus pour elle des ennemis.

3 Juda est allé en captivité à cause de [son] affliction et de la grandeur de [son] esclavage. Il habite¹ parmi les nations, il n'a pas trouvé de repos. Tous ses persécuteurs l'ont atteint au milieu des détresses.

— ¹ ou : est assis.

4 Les chemins de Sion sont en deuil, car personne ne vient aux fêtes solennelles. Toutes ses portes sont dévastées. Ses sacrificateurs¹ gémissent, ses vierges sont affligées et elle-même est dans l'amertume.

— ¹ ou : prêtres.

5 Ses adversaires dominant¹, ses ennemis prospèrent, car l'Éternel l'a affligée à cause de la multitude de ses transgressions. Ses petits enfants sont allés en captivité devant l'adversaire.

— ¹ littéralement : sont à la tête.

6 Et toute la magnificence de la fille de Sion s'est retirée d'elle. Ses princes sont comme des cerfs qui ne trouvent pas de pâturage. Et ils sont partis sans force devant celui qui les poursuit.

7 Dans les jours de son affliction et de son errance¹, lorsque son peuple tombait aux² mains de l'ennemi et qu'il n'y avait personne pour l'aider, Jérusalem s'est souvenue de tout ce qu'elle avait de précieux dans les jours d'autrefois. Les adversaires l'ont vue, ils ont ri de sa destruction.

— ¹ ou : sa misère. — ² ou : par les.

8 Jérusalem a gravement péché, c'est pourquoi elle est devenue [comme] une chose impure. Tous ceux qui l'honoraient la méprisent, car ils ont vu sa nudité. Elle aussi gémit et s'est retournée en arrière¹.

— ¹ ou : se détourne.

9 Son impureté était dans les pans [de son vêtement], elle ne songeait pas à sa fin¹. Et elle est descendue d'une manière inouïe, il n'y a personne qui la console. « Regarde, ô Éternel, mon affliction, car l'ennemi s'est élevé avec orgueil² ! »

— ¹ littéralement : elle ne s'est pas souvenue de sa fin (ou : de son avenir). — ² littéralement : grandit ; ou : se grandit.

10 L'ennemi a étendu la main sur tout ce qu'elle avait de précieux. Car elle a vu les nations entrer dans son sanctuaire, alors que tu avais commandé qu'elles n'entrent pas dans ton assemblée.

11 Tout son peuple gémit, à la recherche de pain. Ils ont donné ce qu'ils avaient de précieux contre de la nourriture, pour restaurer [leur] âme. Vois, ô Éternel, et regarde attentivement, car je suis méprisée !

○

12 N'est-ce rien pour vous tous qui passez sur le chemin ? Regardez attentivement et voyez s'il y a une douleur comme ma douleur, celle qui m'est infligée, à moi que l'Éternel a affligée le jour de l'ardeur de sa colère.

13 D'en haut il a envoyé un feu dans mes os pour les soumettre. Il a tendu un filet pour mes pieds, il m'a fait retourner en arrière. Il m'a livrée à la dévastation, dans la souffrance tout le jour.

14 Le joug de mes transgressions est attaché par sa main. Elles sont entrelacées, elles montent sur mon cou. Il a fait vaciller ma force. Le Seigneur m'a livrée entre des mains d'où je ne peux pas me relever.

15 Le Seigneur a abattu tous mes hommes forts dans mon enceinte ; il a convoqué une assemblée contre moi pour briser mes jeunes gens. Le Seigneur a foulé [comme] au pressoir la vierge, fille de Juda.

16 Je pleure à cause de ces choses ; mes deux yeux¹ fondent en eau. Car il est très loin de moi, le consolateur qui restaurerait mon âme. Mes fils ont péri, car l'ennemi a été le plus fort.

— ¹ littéralement : mon œil, mon œil.

17 Sion étend ses mains, il n'y a personne qui la console. Concernant Jacob, l'Éternel a commandé que ses adversaires l'entourent. Jérusalem est devenue [comme] une chose impure au milieu d'eux.

○

18 L'Éternel, lui, est juste, car je me suis révoltée contre son commandement¹. Écoutez, je vous prie, [vous,] tous les peuples, et voyez ma douleur ! Mes vierges et mes jeunes gens sont allés en captivité.

— ¹ littéralement : sa bouche.

19 J'ai appelé mes amants, [mais] ils m'ont trompée. Mes sacrificateurs et mes anciens ont expiré dans la ville alors qu'ils recherchaient de la nourriture pour eux-mêmes, afin de restaurer leur âme.

20 Regarde, ô Éternel, car je suis dans la détresse ! Mes entrailles sont agitées, mon cœur est bouleversé au-dedans de moi, car je me suis gravement révoltée. Au-dehors, l'épée m'a privée d'enfants, au-dedans, c'est comme la mort.

21 Ils m'ont entendue gémir, il n'y a personne qui me console. Tous mes ennemis ont appris mon malheur, ils se sont réjouis car c'est toi qui l'as fait. Tu feras venir le jour que tu as annoncé¹ et ils seront comme moi.

— ¹ littéralement : appelé.

22 Que toute leur iniquité vienne devant toi et fais-leur comme tu m'as fait à cause de toutes mes transgressions ! Car mes gémissements sont nombreux et mon cœur est souffrant.

Description de la ruine de Jérusalem et du temple

2 Comment ! Dans sa colère, le Seigneur a couvert d'un nuage la fille de Sion ! Depuis les cieux il a jeté à terre la beauté d'Israël et, le jour de sa colère, il ne s'est pas souvenu du marchepied de ses pieds.

2 Le Seigneur a englouti sans épargner toutes les habitations de Jacob. Il a renversé dans sa fureur les forteresses de la fille de Juda. Il a jeté à terre, il a profané le royaume et ses princes.

3 Il a retranché, dans l'ardeur de sa colère, toute la corne¹ d'Israël. Il a retiré sa [main] droite devant l'ennemi et a allumé en Jacob comme un feu brûlant² qui dévore de tous côtés.

— ¹ la corne est habituellement le symbole de la puissance ou de la fierté. — ² littéralement : un feu de flamme.

4 Il a tendu son arc comme [le fait] un ennemi. Il s'est tenu là avec sa [main] droite comme un adversaire et a tué tout ce qui était agréable à l'œil dans la tente de la fille de Sion. Il a versé sa fureur comme un feu.

5 Le Seigneur a été comme un ennemi. Il a englouti Israël, il a englouti tous ses palais, il a détruit ses forteresses et il a multiplié le gémissement et la plainte chez la fille de Juda.

6 Il a saccagé son enclos comme [on fait d']un jardin, il a détruit son lieu de rencontre. L'Éternel a fait oublier dans Sion le jour solennel et le sabbat. Et dans l'indignation de sa colère, il a méprisé le roi et le sacrificateur.

7 Le Seigneur a rejeté son autel, il a répudié son sanctuaire. Il a livré les murs de ses palais entre les mains de l'ennemi. On a poussé des cris dans la Maison de l'Éternel comme lors d'un jour de fête solennelle.

8 L'Éternel a entrepris de détruire la muraille de la fille de Sion. Il a étendu le cordeau, il n'a pas retiré sa main avant d'avoir [tout] englouti. Et il a mis en deuil le rempart et la muraille ; ensemble ils se délabrent¹.

— ¹ littéralement : ils s'affaissent.

9 Ses portes sont enfoncées dans la terre ; il a détruit et brisé ses barres. Son roi et ses princes sont parmi les nations. Il n'y a plus de loi. Même ses prophètes ne trouvent pas de vision venant de l'Éternel.

10 Les anciens de la fille de Sion sont assis par terre, ils gardent le silence. Ils ont mis de la poussière sur leur tête, ils ont revêtu le sac. Les vierges de Jérusalem baissent la tête vers la terre.

○

11 Mes yeux s'épuisent dans les larmes, mes entrailles sont agitées, mon foie est répandu sur la terre, à cause de la ruine de la fille de mon peuple, parce que les enfants et ceux qui têtent tombent en défaillance sur les places de la ville.

12 Ils disent à leurs mères : « Où est le blé et le vin ? » tandis qu'ils tombent en défaillance, comme des blessés¹, sur les places de la ville [et] qu'ils rendent l'âme sur la poitrine de leurs mères.

— ¹ littéralement : transpercés.

13 Quel témoignage t'apporterai-je ? À qui te comparerai-je, fille de Jérusalem ? À qui t'égalerais-je, afin que je te console, vierge, fille de Sion ? Car ta ruine est grande comme la mer. Qui te guérira ?

14 Tes prophètes ont eu pour toi des visions fausses et sans valeur, et ils n'ont pas mis à découvert ton iniquité pour rétablir tes déportés. Mais ils ont eu pour toi des visions d'oracles mensongers et trompeurs.

15 Tous ceux qui passent sur le chemin frappent des mains à ton sujet. Ils sifflent et hochent la tête contre la fille de Jérusalem : « Est-ce ici la ville que l'on appelait : "Perfection de la beauté, joie de toute la terre" ? »

16 Tous tes ennemis ouvrent en grand la bouche contre toi. Ils sifflent et grincent des dents, ils disent : « Nous les avons engloutis. Oui, le voici, le jour que nous attendions ! Nous l'avons trouvé, nous l'avons vu ! »

17 L'Éternel a fait ce qu'il s'était proposé, il a accompli sa parole qu'il avait commandé [aux prophètes de dire] dès les jours d'autrefois. Il a renversé et n'a pas épargné, et il a fait que l'ennemi s'est réjoui à ton sujet. Il a élevé la corne de tes adversaires.

○

18 Leur cœur a crié vers le Seigneur. Muraille de la fille de Sion, laisse couler des larmes jour et nuit comme un torrent ! Ne te donne pas de répit, que la pupille de ton œil n'ait pas de repos !

19 Lève-toi, crie pendant la nuit au commencement des veilles ! Répands ton cœur comme de l'eau devant la face du Seigneur ! Lève tes mains vers lui pour la vie de tes petits enfants qui tombent en défaillance par la faim au coin de toutes les rues !

20 Vois, Éternel, et regarde attentivement ceux que tu as maltraités de la sorte ! Les femmes dévoreront-elles leur fruit, les petits enfants dont elles prennent soin ? Tuera-t-on le sacrificateur et le prophète dans le sanctuaire du Seigneur ?

21 L'enfant et la personne âgée sont couchés par terre dans les rues. Mes vierges et mes jeunes hommes sont tombés par l'épée. Le jour de ta colère, tu as tué, tu as égorgé, tu n'as pas épargné !

22 Tu as convoqué, comme pour un jour de fête solennelle, ceux qui me terrorisent¹ de tous côtés. Et le jour de la colère de l'Éternel, il n'y a eu ni rescapé ni survivant. Ceux dont j'avais pris soin et que j'avais élevés, mon ennemi les a exterminés.

— ¹ littéralement : mes terreurs.

*

Détresse et espoir du prophète

3 Je suis l'homme qui ai vu l'affliction sous le bâton de sa fureur.

2 Il m'a conduit et amené dans les ténèbres, et non dans la lumière.

3 Certes, c'est contre moi qu'il a tout le jour tourné et retourné sa main.

4 Il a fait dépérir ma chair et ma peau, il a brisé mes os.

5 Il a construit [des retranchements] contre moi et m'a environné de poison et de détresse.

6 Il m'a fait habiter dans des lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts depuis longtemps.

7 Il a fait une clôture autour de moi afin que je ne sorte pas ; il a alourdi mes chaînes.

8 Même quand je crie et que j'appelle au secours, il ferme l'accès à ma prière.

9 Il a barré mes chemins avec des pierres de taille, il a fait dévier mes sentiers.

10 Il a été pour moi [comme] un ours en embuscade, un lion dans des lieux cachés.

11 Il a détourné mes chemins et m'a mis en pièces, il m'a livré à la dévastation.

12 Il a tendu son arc et m'a placé comme une cible pour la flèche.

13 Il a fait entrer dans mes reins les flèches¹ de son carquois.

— ¹ littéralement : fils.

14 Je suis un objet de moquerie pour tout mon peuple, [le sujet de] leur chanson tout le jour.

15 Il m'a rassasié d'herbes amères, il m'a enivré d'absinthe.

16 Il a brisé mes dents avec du gravier, il m'a enfoui dans la cendre.

17 Et tu as rejeté mon âme loin de la paix ; j'ai oublié le bonheur.

18 Alors j'ai dit : « Ma confiance¹ a disparu, ainsi que mon espérance en l'Éternel. »

— ¹ ou : Ma force.

19 Souviens-toi de mon affliction et de mon errance¹, de l'absinthe et du poison !

— ¹ ou : ma misère.

20 Mon âme s'en souvient sans cesse et elle est abattue au-dedans de moi.

21 Je rappelle ceci à mon cœur, c'est pourquoi j'ai espérance :

22 Ce sont les bontés de l'Éternel que nous ne sommes pas achevés, car ses compassions ne cessent pas ;

23 elles sont nouvelles chaque matin. Grande est ta fidélité !

24 « L'Éternel est ma part », dit mon âme ; c'est pourquoi j'espérerai en lui.

25 L'Éternel est bon pour ceux qui s'attendent à lui, pour l'âme qui le recherche.

26 C'est une chose bonne qu'on attende, et dans le silence, le salut de l'Éternel.

27 Il est bon pour l'homme de porter le joug dans sa jeunesse.

28 Il est assis solitaire et se tait, car l'Éternel¹ [le] lui a imposé.

— ¹ littéralement : il.

29 Il met sa bouche dans la poussière : peut-être y aura-t-il de l'espoir.

30 Il présente la joue à celui qui le frappe, il est rassasié d'insultes.

31 Car le Seigneur ne rejette pas pour toujours,

32 mais s'il afflige, il a aussi compassion, selon la grandeur de ses bontés.

33 Car ce n'est pas volontiers¹ qu'il afflige et attriste les fils des hommes.

— ¹ littéralement : de son cœur.

34 Quand on écrase sous les pieds tous les prisonniers de la terre,

35 quand on fait dévier le droit d'un homme devant la face du Très-Haut,

36 quand on fait tort à un homme dans son procès, le Seigneur ne le voit-il pas¹ ?

— ¹ selon quelques-uns : Le Seigneur ne le voit pas [avec complaisance].

37 Qui dit une chose, et elle arrive, si le Seigneur ne l'a pas commandée ?

38 N'est-ce pas de la bouche du Très-Haut que viennent les maux et le bien ?

39 Pourquoi un homme vivant se plaindrait-il ? Que chacun [se plaigne] à cause de ses [propres] péchés !

40 Recherchons nos voies et scrutons-les et retournons jusqu'à l'Éternel !

41 Élevons nos cœurs avec nos mains vers °Dieu [qui est] dans les cieux !

42 « Nous, nous avons commis des transgressions et nous nous sommes révoltés. Toi, tu n'as pas pardonné.

43 « Tu t'es enveloppé de colère et tu nous as poursuivis ; tu as tué, tu n'as pas épargné.

44 Tu t'es enveloppé d'un nuage pour que la prière ne parvienne pas [jusqu'à toi].

45 Tu as fait de nous la balayure et le déchet au milieu des peuples. »

46 Tous nos ennemis ont ouvert en grand la bouche contre nous.

47 La frayeur et la fosse sont venues sur nous, la dévastation et la ruine.

48 Des ruisseaux d'eaux coulent de mes yeux à cause de la ruine de la fille de mon peuple.

49 Mes yeux coulent, sans repos, sans répit,

50 jusqu'à ce que l'Éternel se penche et voie des cieux.

51 Mes yeux font du mal à mon âme à cause de toutes les filles¹ de ma ville.

—¹ peut-être : les villages dépendant de Jérusalem.

52 Ceux qui sont mes ennemis sans raison m'ont farouchement donné la chasse comme à un oiseau.

53 Ils m'ont ôté la vie dans une fosse et ont jeté des pierres¹ sur moi.

—¹ littéralement : [une] pierre.

54 Les eaux ont submergé ma tête ; j'ai dit : « Je suis retranché ! »

55 J'ai invoqué ton nom, ô Éternel, des profondeurs de la fosse.

56 Tu as entendu ma voix ; ne ferme¹ pas ton oreille à mon soupir, à mon appel au secours !

—¹ littéralement : cache.

57 Le jour où je t'ai invoqué, tu t'es approché, tu as dit : « Ne crains pas ! »

58 Seigneur, tu as défendu la cause¹ de mon âme, tu as racheté ma vie.

—¹ littéralement : les causes.

59 Tu as vu, ô Éternel, mon oppression ; juge ma cause¹ !

—¹ littéralement : mon jugement.

60 Tu as vu toute leur vengeance, tous leurs complots contre moi.

61 Tu as entendu leurs insultes, ô Éternel, tous leurs complots contre moi,

62 les discours¹ de ceux qui se dressent² contre moi et ce qu'ils se proposent contre moi tout le jour.

—¹ littéralement : lèvres. —² littéralement : se lèvent.

63 Regarde¹ quand ils s'assoient et quand ils se lèvent ! Je suis [le sujet de] leur chanson.

—¹ littéralement : regarder attentivement.

64 Rends-leur une récompense, ô Éternel, selon l'œuvre de leurs mains !

65 Donne-leur un cœur endurci ! Que ta malédiction soit sur eux !

66 Poursuis-les dans ta colère et détruis-les de dessous les cieux de l'Éternel !

*

Les terribles derniers jours du siège de Jérusalem

4 Comment ! L'or est devenu terne et l'or pur s'est altéré ! Les pierres du lieu saint sont répandues aux coins de toutes les rues !

2 Les fils de Sion, si précieux, estimés à l'égal de l'or fin – comment ! – sont considérés comme des vases d'argile, œuvre des mains d'un potier !

3 Même les chacals présentent la mamelle, allaitent leurs petits. La fille de mon peuple est devenue cruelle comme les autruches du désert.

4 La langue de celui qui tête se colle à son palais à cause de la soif. Les petits enfants demandent du pain, [mais] personne ne leur en donne.

5 Ceux qui mangeaient des mets délicats expirent dans les rues. Ceux qui étaient élevés sur l'écarlate embrassent le tas d'ordures.

6 Or la culpabilité de la fille de mon peuple est plus grande que le péché de Sodome, laquelle fut renversée comme en un instant sans qu'on ait porté les mains sur elle.

o

7 Ses naziréens étaient plus purs que la neige, plus blancs que le lait. Leur corps était plus vermeil que des perles¹, leur figure était de saphir.

—¹ ou : rubis.

8 Leur apparence est plus sombre que la suie, on ne les reconnaît pas dans les rues. Leur peau s'attache à leurs os, elle est devenue sèche comme du bois.

9 Ceux qui ont été tués¹ par l'épée ont été plus heureux que ceux qui sont morts¹ de faim, lesquels ont déperé, mourant de faim par manque de produits des champs.

—¹ littéralement : transpercés.

10 Les mains de femmes compatissantes ont cuit leurs enfants ; ils ont été leur nourriture à cause de la ruine de la fille de mon peuple.

○

11 L'Éternel est allé jusqu'au bout de sa fureur, il a répandu l'ardeur de sa colère et a allumé dans Sion un feu qui a dévoré ses fondations.

12 Les rois de la terre et tous les habitants du monde n'auraient pas cru que l'adversaire et l'ennemi entreraient par les portes de Jérusalem.

13 [C'est arrivé] à cause des péchés de ses prophètes, des iniquités de ses sacrificateurs, qui répandaient le sang des justes au milieu d'elle.

14 Ils erraient dans les rues [comme des] aveugles ; ils étaient souillés de sang, de sorte qu'on ne pouvait pas toucher leurs vêtements.

15 « Retirez-vous, impurs ! », leur criait-on, « Retirez-vous, retirez-vous, ne touchez pas ! » Quand ils se sont enfuis, ils ont erré çà et là. On a dit parmi les nations : « Ils n'habiteront plus [parmi nous] ! »

16 La face de l'Éternel les a dispersés¹ ; il ne veut plus les regarder². Ils n'ont pas respecté la personne³ des sacrificateurs, ils n'ont pas usé de grâce envers les personnes âgées.

— ¹ ou : divisés. — ² littéralement : regarder attentivement. — ³ littéralement : la face.

17 Pour nous, nos yeux s'épuisaient dans l'attente d'un vain secours. Nous avons attendu continuellement une nation qui ne savait pas.

18 Ils ont fait la chasse à nos pas, de sorte que nous ne pouvions pas marcher sur nos places. Notre fin est proche, nos jours sont accomplis. Oui, notre fin est arrivée !

19 Ceux qui nous poursuivaient ont été plus rapides que les aigles des cieux. Ils nous ont pourchassés sur les montagnes, ils nous ont tendu des embuscades dans le désert.

20 Le souffle de nos narines¹, l'oint de l'Éternel, a été pris dans leurs fosses, celui dont nous disions : « Nous vivrons sous son ombre parmi les nations. »

— ¹ c.-à-d. : celui dont dépend la vie.

○

21 Sois dans l'allégresse et réjouis-toi, fille d'Édom, habitante du pays d'Uts ! La coupe viendra aussi à toi ; tu en seras enivrée et tu te mettras à nu !

22 [La punition de] ton iniquité a pris fin, fille de Sion ; il ne te mènera plus en captivité. Il interviendra contre ton iniquité, fille d'Édom ; il découvrira tes péchés.

Prière du peuple opprimé

5 Souviens-toi, ô Éternel, de ce qui nous est arrivé ! Regarde attentivement et vois notre honte !

2 Notre héritage est retourné à des étrangers, nos maisons [sont passées] à des inconnus.

3 Nous sommes des orphelins, sans père ; nos mères sont comme des veuves.

4 Nous buvons notre eau à prix d'argent ; notre bois, nous l'obtenons contre paiement.

5 Ceux qui nous poursuivent sont sur notre cou. Nous nous fatiguons, il n'y a pas de repos pour nous.

6 Nous avons tendu la main à l'Égypte, à l'Assyrie, pour être rassasiés de pain.

7 Nos pères ont péché, ils ne sont plus et nous portons [la punition de] leurs iniquités.

8 Des serviteurs dominant sur nous ; personne ne nous délivre de leur main.

9 Nous recueillons notre pain au [péril de] notre vie en affrontant¹ l'épée du désert.

— ¹ littéralement : de devant.

10 Notre peau brûle comme un four, à cause de l'ardeur de la faim.

- 11 Ils ont déshonoré des femmes dans Sion, des vierges dans les villes de Juda.
- 12 Des princes ont été pendus par les mains ; la personne des anciens n'a pas été honorée.
- 13 Les jeunes gens ont porté les meules et les garçons ont chancelé sous des [fardeaux de] bois.
- 14 Les anciens ne sont plus assis à¹ la porte [de la ville], les jeunes gens n'[y] chantent plus.
— ¹ littéralement : ont cessé loin de.
- 15 Notre cœur a cessé de se réjouir, notre danse a été changée en deuil.
- 16 La couronne de notre tête est tombée. Malheur à nous, car nous avons péché !
- 17 Si notre cœur est abattu, si nos yeux sont obscurcis,
- 18 C'est parce que le mont Sion est dévasté [et que] des renards y rôdent.
○
- 19 Toi, ô Éternel, tu sièges pour toujours, ton trône est de génération en génération !
- 20 Pourquoi nous oublies-tu pour toujours, nous abandonnes-tu à longueur de jours ?
- 21 Fais-nous revenir à toi, ô Éternel, et nous reviendrons ! Renouvelle nos jours comme [ils étaient] autrefois !
- 22 Ou bien, nous aurais-tu entièrement rejetés ? Serais-tu extrêmement en colère contre nous ?